



Australia's
Global
University



ARTS2452

Chinese English Translation

Semester One // 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Yingli Sun	yingli.sun@unsw.edu.au	Thu 3-4pm or by appointment	Morven Brown 240	93852815

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *Chinese Studies*

This course explores recent translation theories and methodologies, as well as the role of translators in modern multi-cultural societies. You will learn how to translate between Chinese and English, using different translation theories and techniques, and how to develop individualised strategies for your translation that tap into your own capacity and strength and further expand it. You will develop and hone your skills in tackling different styles of translation through various hands-on translation exercises.

At the conclusion of this course the student will be able to

1. identify recent developments in translation theories and practices and explain at least one basic translation model/style
2. assess new techniques and technologies available for English and Chinese translation
3. tackle translation in a problem-based, objective-oriented manner, employing concepts, terminology and logical thinking to justify translation outcomes
4. translate selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese

Teaching Strategies

This course will familiarise you with recent translation theories and methodologies, honing your skills in tackling different styles of translation. The lectures introduce current translation theories, methodologies and techniques which are explored in specialised weekly readings. Relevant quizzes are employed to encourage thorough comprehension of and critical reflection on the readings. The lecture also involves an in-depth discussion of the readings and translation topics. The tutorials provide a hands-on opportunity to put translation theories and methodologies into practice. You will develop and polish your skills in translating different styled texts through various translation exercises. Teamwork and peer learning is emphasised in the tutorial. Translation skills will be further assessed by an end-of-term test. The research project requires you to either undertake independent research and write a solo critical review on a specific topic, or prepare a pair/group presentation on a given topic.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Research Project	25%	solo critical review due in week 12; pair/group presentation due in week 11 or 12.	1,2
Final Test	20%	Week 12, 24/05/2018	3,4
Quizzes	25%	Due weekly in weeks 2-11	1,2
Translation exercises & assignments	30%	translation exercises due in weeks 1, 2, 4, 7; translation assignment one due in Mid-Session Break; translation assignment two due in week 9.	N/A

Assessment Details

Assessment 1: Research Project

Start date: Not Applicable

Details: Students either write a solo critical review (approx. 1500 English words or 1800 Chinese characters) based on independent research or do a pair/group presentation (ca. 8 minutes per person). Feedback via individual comments and in-class discussion.

Assessment 2: Final Test

Start date: Not Applicable

Details: Students complete a test (ca. 100 minutes) including two translations: one from Chinese to English and one from English to Chinese. Students receive a mark and can consult the lecturer for further feedback. This is the final assessment for attendance purposes.

Assessment 3: Quizzes

Start date: Not Applicable

Details: Students complete 10 quizzes (approx. 10 questions each) on a weekly basis for ten weeks. Feedback via in-class discussion.

Additional details:

Each quiz is worth 2.5%.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 4: Translation exercises & assignments

Start date: Not Applicable

Details: Students complete 4 translation exercises (approx. 100 English words or Chinese characters each) and 2 translation assignments (approx. 200 English words or Chinese characters each). Feedback via individual comments and in-class discussion.

Additional details:

Each translation exercise is worth 2.5%; each translation assignment is worth 10%.

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- * Prevent you from completing a course requirement,
- * Keep you from attending an assessable activity,
- * Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Topic	Induction & Introduction
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Overview of the course • Introduction to translation: concepts and theories
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Grouping • Translation Exercise 1
Week 2: 5 March - 11 March	Topic	Translation Theories 1
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Functional translation • In-class Quiz 1 and discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Feedback on Translation Exercise 1 • Translation Exercise 2
Week 3: 12 March - 18 March	Topic	Translation Theories 2
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Intersemiotic translation • In-class Quiz 2 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Feedback on Translation Exercise 2 • Demonstration on Intersemiotic translation
Week 4: 19 March - 25 March	Topic	Translation Theories 3
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Plan-based translation • In-class Quiz 3 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Demonstration on plan-based translation • Translation Assignment 1 Q & A • Translation Exercise 3
Week 5: 26 March - 1 April	Topic	Translation Theories 4
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • The cultural turn in translation studies • Research Project Q & A • In-class Quiz 4 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Feedback on Translation Exercise 3 • Translation Assignment 1 Q & A
Break: 2 April - 8 April	Homework	Translation Assignment 1 due this week, 11 PM, Monday, 2 April.
Week 6: 9 April - 15 April	Topic	Translation Theories 5
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • The role of the translator • New directions in translation studies • In-class Quiz 5 and discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Feedback on Translation Assignment 1 • Research project Q & A
Week 7: 16 April - 22 April	Topic	Translation Methodologies & Techniques 1
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Chinglish • Translating core concepts into Chinese and English

		<ul style="list-style-type: none"> • In-class Quiz 6 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • In-class translation exercises-Chinglish • Translation Exercise 4
Week 8: 23 April - 29 April	Topic	Translation Methodologies & Techniques 2
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Translating words • In-class Quiz 7 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • In-class translation exercises-Translating words • Translation Assignment 2 Q & A • Translation exercise 4 minireport
Week 9: 30 April - 6 May	Topic	Translation Methodologies & Techniques 3
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Translating phrases and sentences (1) • In-class Quiz 8 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • In-class translation exercises-translating sentences (1) <p>Translation Assignment 2 due this week, 11 PM Monday 30 April.</p>
Week 10: 7 May - 13 May	Topic	Translation Methodologies & Techniques 4
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Translating phrases and sentences (2) • In-class Quiz 9 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • In-class translation exercises-translating phrases and sentences (2) • Feedback on Translation Assignment 2
Week 11: 14 May - 20 May	Topic	Translation Methodologies & Techniques 5
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Translating styles • In-class Quiz 10 & discussion
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Research Presentation
Week 12: 21 May - 27 May	Topic	Research Presentation & Final Test
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Final Test
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> • Research Presentation

Resources

Prescribed Resources

All reading materials are available in Moodle.

Recommended Resources

Books

Malmkjær, Kirsten; Windle, Kevin, *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford University Press, 2011. (Ebook available at UNSW library)

Millán, Carmen ed.. *The Routledge handbook of translation studies*, Hoboken: Taylor and Francis, 2013. (Ebook available at UNSW library)

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*, Fourth edition., Oxford : Taylor & Francis, 2016. (Ebook available at UNSW library)

Pollard, David; Chan, Sin-wai. *An encyclopaedia of translation : Chinese-English, English-Chinese*, 1st paperback ed., Hong Kong: Chinese University Press, 2001.

Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*, 3rd ed., Milton Park, Abingdon, Oxon; New York : Routledge, 2012. (Ebook available at UNSW library)

Chen, Hongwei, *Han Ying fan yi ji chu 汉英翻译基础 Essential translation from Chinese into English*, Shanghai: Shanghai wai yu jiao yu chu ban she上海 : 上海外语教育出版社, 1998.

Guo, Zhuzhang; Li, Qingsheng. *Ying Han hu yi shi yong jiao cheng : xiu ding ben 英汉互译实用教程 : 修订本 A practical course in translation between English and Chinese*, Wuchang : Wuhan da xue chu ban she;武昌 : 武汉大学出版社,, 1996

Journals:

Meta: Translators' Journal *Meta: Translators' Journal*

Target: International Journal of Translation Studies

Chinese Translators Journal 中国翻译

Course Evaluation and Development

This course will be formally evaluated through MyExperience.

Image Credit

Photo by [Sebas Ribas](#) on [Unsplash](#)

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G